

SUTOKU IN

for 3-part mixed voices and piano
with optional SoundTrax*

Words by

EMPEROR SUTOKU (1119-1164)

from Ogura Hyakunin Isshu (100 Japanese Poems)

Music by

RUTH MORRIS GRAY

Serenely (♩ = ca. 104)

3

PART I

Se wo ha -

PIANO

p

4

PART I

ya - mi, I - wa ni se - ka - ru - ru,

PART II

Se

*Also available for 2-part (50159). SoundTrax CD available (50160).
Visit alfred.com for digital scores and audio.

Sutoku In is based on a Japanese waka, an ancient poetic form consisting of five lines of 5-7-5-7-7 syllables (31 in total). The author was Emperor Sutoku (1119–1164), who was forced to abdicate in 1142 and was exiled. Many people believed that Sutoku was cursed and that his vengeful spirit caused unlucky events and suffering after he died. In this waka, the water may symbolize the separation of Sutoku and his loved one. Written in exile, it could also represent the split from his home and the life he knew before.

Japanese

Se wo hayami
Iwa ni sekaruru
Taki-gawa no
Warete mo sue ni
Awan to zo omou.

Pronunciation

Seh woh hah-yah-mee
Ee-wah nee seh-kah-roo-roo
Tah-kee-gah-wah noh
Wah-reh-teh moh soo-eh nee
Ah-wahn toh zoh oh-moh-oo
(flip the letter r throughout)

Translation (by William N. Porter, 1909)

The rock divides the stream in two,
And both with might and main
Go tumbling down the waterfall;
But well I know the twain
Will soon unite again.

Copyright © 2023 by Alfred Music
All Rights Reserved. Printed in USA.

7

Se wo ha - ya - mi, I - wa ni se - ka -

wo ha - ya - mi, I - wa ni se - ka - ru -

10 11

ru - ru,

- ru, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa no,

13

Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa no, *mp* Wa - re - te mo

mp Wa - re - te mo

mp

16

poco rit.

su - e ni, A - wan to zo o - mo -

su - e ni, A - wan to zo o - mo -

poco rit.

19

a tempo

p

u.

u.

a tempo
mp

22

PART III

mp

23

The rock di - vides the stream in two, and

25

both with might and main, Go tum - bling down the

28

wa - ter - fall, But well I know the twain will

31

PART I *mf*
Will soon, will soon, will soon u -

PART II *mf*
Will soon, will soon, will soon u -

PART III *f*
soon, will soon, will soon u - nite a -

34

nite a - gain. _____ Will soon, will soon,

nite a - gain. _____ Will soon, will soon,

gain. Will soon, will soon, will

37

poco rit. e decresc. *a tempo*
will soon u - nite a - gain.

poco rit. e decresc. *a tempo*
will soon u - nite a - gain.

poco rit. e decresc. *a tempo*
soon u - nite a - gain, _____ a - gain.

poco rit. *a tempo mp*

40

mf

Se

mf

The

cresc.

43

wo ha ya - mi, I - wa ni se - ka - ru -

rock di - vides the stream in two, and both with might and

mf

46

ru, Se wo ha - ya - mi,
 Se wo ha - ya - mi, I - wa
 main, Go tum - bling down the wa - ter - fall, But

49

51

I - wa ni se - ka - ru - ru, Will soon,
 ni se - ka - ru - ru, Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa,
 well I know the twain will soon, will

52

will soon, will soon u - nite a - gain. _____

ta - ki - ga - wa no, Ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa, ta - ki - ga - wa no,

soon, will soon u - nite a - gain. Will

55

Will soon, will soon, will soon u -

Wa - re - te mo su - e ni, A - wan to zo

soon, will soon, will soon u - nite a -

58 *poco rit. e decresc.* *a tempo* *p* 61

nite a - gain. Se wo ha -

poco rit. e decresc. *a tempo*

o - mo - u.

poco rit. e decresc. *a tempo*

gain, a - gain.

poco rit. *a tempo*
p

62

ya - mi, I - wa ni se - ka - ru - ru,

65

mp

Se -

p cresc.

mp

Se - ka - ru

ru, -

se -

p cresc.

mp

Se - ka - ru

ru, -

se -

cresc.

mp

68

poco rit.

a tempo

rit.

p

ka -

ru - ru.

poco rit.

a tempo

rit.

p

ka -

ru - ru.

poco rit.

a tempo

rit.

p

ka -

ru - ru.

poco rit.

a tempo

rit.

p